

SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

(Università degli Studi)

Insegnamento **TRADUZIONE SCRITTA-ITALIANO-FRANCESE-ITALIANO**

GenCod A003820

Docente titolare MARIANGELA PICCATO

Insegnamento TRADUZIONE SCRITTA-ITALIANO-FRANCESE-ITALIANO

Insegnamento in inglese WRITTEN TRANSLATION-ITALIAN-FRENCH-

Settore disciplinare L-LIN/04

Corso di studi di riferimento SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE

Tipo corso di studi Laurea

Crediti 6.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 36.0

Per immatricolati nel 2017/2018

Erogato nel 2019/2020

Anno di corso 3

Lingua ITALIANO

Percorso PERCORSO COMUNE

Sede

Periodo Primo Semestre

Tipo esame Scritto e Orale Separati

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso verte sull'insegnamento/apprendimento e sulla pratica delle principali strategie traduttive. In particolare una prima parte del corso è destinata ad imbastire una struttura teorica in merito all'argomento trattato e una seconda parte è dedicata alla pratica della traduzione.

PREREQUISITI

Conoscenza della Lingua Francese Livello B2 del QCER.

OBIETTIVI FORMATIVI

L'obiettivo principe del corso sarà l'ampliamento e il potenziamento delle competenze nel campo della traduzione scritta italiano/francese/italiano (livello C1 del QCER).

Una prima fase sarà mirata al consolidamento delle conoscenze teoriche in ambito traduttologico e lessicografico; obiettivo non secondario sarà la conoscenza dei mezzi e delle tecnologie usate in traduzione bilingue e il loro utilizzo.

Al termine del corso, gli studenti conosceranno le varie strategie e i procedimenti traduttivi e saranno quindi in grado di identificare gli approcci e i procedimenti traduttivi in atto nel transfert sopraccitato.

Una costante riflessione teorica e metodologica, accompagnata in itinere da esercitazioni pratiche mirate permetterà di potenziare le competenze linguistiche, metalinguistiche e traduttive in lingua francese.

METODI DIDATTICI

– lezioni frontali e interattive con esercitazioni in aula e uso di supporti multimediali;
– lettura e discussione in classe di materiali ed elaborati
La frequenza delle lezioni e delle esercitazioni di lettorato è vivamente consigliata.

MODALITA' D'ESAME

L'esame è articolato in una prova scritta e una orale.

Esame scritto (propedeutico all'orale): Thème/version (traduzione di due testi di genere variabile: uno dall'italiano al francese e l'altro dal francese all'italiano; durata complessiva della prova: 2,5 ore
La prova testerà le competenze traduttive sviluppate dagli studenti da e verso la lingua francese; l'individuazione e la risoluzione delle problematiche traduttive incontrate.

Esame orale: discussione in lingua sui contenuti linguistico-grammaticali e sugli assunti teorici del corso. Discussione e difesa della prova scritta di traduzione.

Gli studenti saranno valutati in base alle prove scritte, ai contenuti esposti oralmente, alla correttezza sul piano formale e fonetico, alla capacità di argomentare le proprie tesi. Si testeranno in tal modo le conoscenze linguistico-traduttologiche, le abilità comunicative, l'autonomia di giudizio e l'elaborazione critica acquisite nel corso dell'anno.

APPELLI D'ESAME

20 aprile 2020 orale
18 maggio 2020 (laur. e FC) orale
27 maggio 2020 prova scritta
4 giugno 2020 orale
29 giugno 2020 orale
6 luglio 2020 orale

ALTRE INFORMAZIONI UTILI

Le prenotazioni per l'esame finale dovranno essere effettuate esclusivamente tramite le modalità previste dal sistema VOL. Gli studenti che dovessero incontrare difficoltà nella prenotazione devono necessariamente rivolgersi alla segreteria preposta e risolvere l'accesso entro la data d'esame.

Il calendario degli appelli d'esame è reperibile nella bacheca online.

Per avvisi e comunicazioni, consultare la bacheca online.

Sarà possibile contattare la docente al seguente indirizzo email: mariangela.piccato@unisalento.it

PROGRAMMA ESTESO

Il corso muoverà dalla definizione di *traduttologie* per poi individuare alcuni concetti base su cui tale scienza poggia le proprie fondamenta, quali: *destinataires du texte traduit, nature de la traduction, texte - cotexte - contexte*.

Partendo dall'inscindibile legame tra lingua e cultura, si porrà l'accento sulla nozione di *synonymie*, in particolare, ci si interrogherà sulla reale esistenza di una 'sinonimia assoluta' in relazione al testo tradotto.

Si passeranno poi in rivista le principali operazioni di traduzione (*traduction directe : emprunt, calque et traduction littérale; traduction oblique : transposition, modulation, équivalence et adaptation*).

In questa fase, saranno proposte e analizzate numerose traduzioni da e verso la lingua francese, in cui sarà richiesto di rintracciare e, dove necessario, risolvere, con le metodologie già suggerite, le eventuali difficoltà traduttive presenti.

I generi selezionati spazieranno dal testo letterario, al fumetto, ai testi di canzoni, agli articoli di attualità etc.

Si rifletterà sulle perdite traduttive e sui luoghi semantici dell'intraducibilità; in particolare, in relazione alla traduzione di *métaphores, jeux de mots, interférences linguistiques, dictons, régionalismes* etc.

Si riporterà, infine, l'attenzione dello studente/traduttore sull'equivalenza di significato tra *texte source et texte cible* come obiettivo ultimo della traduzione; sulla negoziazione e sulla reversibilità ideale dei due testi; sullo schema *efficace - effet - fidélité*, al fine di produrre un testo senza perdite traduttive che penalizzino la qualità della traduzione pur senza arricchire, impoverire o migliorare, peggiorare il testo di partenza.

Come materiale didattico sono da intendersi i 'testi di riferimento' segnalati in basso e le slide proposte e commentate dalla docente durante il corso.

TESTI DI RIFERIMENTO

Umberto Eco, *Dire quasi la stessa cosa*, Milano, Bompiani, 2003.

Josiane Podeur, *La pratica della traduzione. Dal francese all'italiano e dall'italiano al francese*, Napoli, Liguori editore, 1993.

Josiane podeur, *Jeux de traductio. Giochi di traduzione*, coll. "Linguistica e Linguaggi", n. 27, Napoli, Liguori editore, 2008.

J. REY-DEBOVE, A. REY (sous la direction de), *Le Nouveau Petit Robert de la langue française*, Paris, Dictionnaire Le Robert.

R. BOCH, *Il Boch. Dizionario francese/italiano, italiano/francese*. Bologna, Zanichelli; Paris, Le Robert.